

Edl (1915) Department.

mis SERIES.

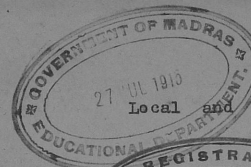
G.O. No. 1059 Edl

DATED 25-9-'15

[Despatch Abstract.]

Books and Publications

Informing the Surgeon
 General that Govt do not
 require any copy of Khan
 Bahadur N. Muhammad Ismael
 Sahib's translation of the health
 poems entitled "Life light and
 Ocean of life"



Received



Registered

3456h
9-7-1915

Subject.

Requesting Government to buy copies of the translation of the book "Life, Light and Cleanliness" by Retired Civil Surgeon, Khan Bahadur N. Muhammad Usman Sahib.

ENCLOSURES.

No.

211

Spare copies

me

No. 75/J. 184

Station Ootacamund., Dated the 5th July 1915.

From (Name) The Hon'ble Surgeon-General W.B. Bannerman, C.S.I., K.H.P., M.D., D.Sc., I.M.S.,
(Designation) Surgeon-General with the Govt. of Madras.

To The Secretary to the Government of Madras,
Local and Municipal Department.

Sir,

With reference to G.O. No. 226, Educational, dated 12th March 1912 sanctioning the translation into the vernaculars of this Presidency, of the book entitled "Life, Light and Cleanliness", I have the honour to report that Khan Bahadur N. Muhammad Usman Sahib, Retired Civil Surgeon, has produced a translation of the book in Decani Hindustani, which he affirms to be more in accordance with the dialect

of Sir Murray Kinniburgh spoken by Muhammadans living in this part of India, than the translation by the Oriental Translator.

12.3.12

2. He says that the books in general use among the Muhammadans of South India are not printed, but lithographed in the writing character. Printed books are therefore not popular among these people. To make the book popular he has not only translated it into the vernacular of the common people, but has had it lithographed. He is prepared to supply 200 copies of the book thus lithographed at two annas a copy to such institutions as are willing to adapt "Life, Light and Cleanliness" as a text Book.

3. I would suggest that Government be pleased to sanction this arrangement or to buy this number for sale at the Government Book Depot.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

M. Gammelman

C.S.I., K.H.P., M.D., D.Sc.,

Surgeon-General, I.M.S.,

Surgeon-General with the Government of Madras.

at

Sept 4

CRP. 2602.

Memo. No. 2602-1 Ed

With reference to his letter no. 75/1914 of the 5th July 1915 the S. G. is requested to obtain and forward to Govt. at a very early date a copy of the Hindustani translation of the health primer entitled "Life, Light and Cleanliness" by Khw. Bohadur N. Muhammad Usman Sahib

PP
12.8.15

CA
13.8.15

CS
14.8.15

Memo. No. 2602-2 Ed

The S. G. P. is requested to forward for the perusal of Govt. a copy of the Hindustani translation of the health primer entitled "Life, Light and Cleanliness"

PP
12.8.15

CA
13.8.15

CS
14.8.15

By Govt
CA
14/8

Noted in CB
16.8.15

To, The S. G. Depd
14/8

CS
14/8

Noted in CB
16.8.15

To, The S. G. P. Depd
14/8

CS
14/8

Educational Dept.

2602-384

16/8/15

Rai Sahib M. Gulab Singh & Son
Lahore.

Gentlemen,
I write to enquire whether you have published a Hindustani version of the health primer entitled 'Hig' High and Chaulisies' which was printed & published by you for the Punjab Text Book and if you have, to request you to be good enough to forward a copy, at your earliest convenience, with a bill of charges.

I have &c.

16-8-15

16-8-15

16-8-15

16/8/15

16/8/15

Notes in CB
16/8/15

Committee

16/8/15

G.



TELEGRAPHS

This form must accompany any inquiry made respecting this Telegram

Charges to pay.

Rs

As

Office Stamp.

34U.15

Handed in at (Office of Origin)

	Dat.
--	------

Hou.

Minus

Service Instructions

Word

To

TO *Mr. A. C. Edwards*

Read, here at

1

Hospitals.
Katrao.

EDUCATIONAL DEPARTMENT

Received 27 AUG 1915

Registered 27.8.1915



Subject.

Forwarding a copy of the Decani Hindustani translation of the health primer "Life, Light and Cleanliness" by Khan Bahadur N. Muhammad Usman Sahib.

ENCLOSURES.

No. *one*
Book
Spare copies *one*

No. 75/8.270

Station *Potacamund*, Dated the *27th* August 1915.

From (Name) The Hon'ble Surgeon-General W.B. Bannerman,
C.S.I., K.H.P., M.D., D.Sc., I.M.S.
(Designation) Surgeon-General with the Government of Madras.

To the Secretary to the Government of Madras
Educational Department.

Sir,

With reference to Government Memorandum No. 2602-1, Educational, dated 14th August 1915, I have the honour to forward a manuscript copy of the Decani Hindustani translation of the health primer "Life, Light and Cleanliness", by Khan Bahadur N. Muhammad Usman Sahib.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

W.B. Bannerman

C.S.I., K.H.P., M.D., D.Sc.,
Surgeon-General, I.M.S.
Surgeon-General with the Government of Madras.

W.B.

RAI SAHIB M. GULAB SINGH & SONS,

PROPRIETORS, MUFID-I-AM PRESS,

AND

Government Publishers & Booksellers.

Telegraphic Address: "MUFID-I-AM," LAHORE.

PUNJAB CENTRAL BOOK DEPOT,

Lahore, 26-8-15

191



No.

75873

The Under Secretary

to The Government of Madras,

Ootacamund.



We beg to acknowledge with thanks the receipt of your letter

h4 supra
pure form of Urdu distant
No. 2602-3 Ed1 dated the 16th instant, and to say that a copy of Urdu Translation of Life, Light & Cleanliness has been forwarded per registered post which we trust will reach you safely. It is used as a Text Book in our Province, and we hope you will also give it a room on the list of Text Books prescribed for use in the schools of your Presidency.

We have also a Hindi Version of the book and shall be glad to submit a copy of same for approval on hearing from you as to whether any use can be made of a Hindi version of the book.

Yours most obediently,

For Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons,

W. B. Singh
Manager.

H.S.
D

879

NOTES.

21.8.48 5.13.02
 22.8.48 5.13.02

830 Dec 4.8.15
 226 Dec 12.3.15

OFFICE NOTE.

Ed. Dep't.

SUBJECT.

Purchase of 'Deani Hindustani'
translation of 'Life, Light and Cleanliness'
by M. Muhammad Asman Sahib.

From the Surgeon-General No 75/2-184 of the 5th Regt's

Register No. 2602 Ed.

When the Health primer entitled "Life, Light and Cleanliness" was originally proposed to be translated into the several vernaculars of the Presidency, the D.P.D. asked for only 400 copies of the Hindustani translation. As however the rates were found to be more favourable for printing 1000 copies than for a smaller number, it was decided to print ^{that number} ~~400 copies~~ in each of the vernaculars (Hindustani inclusive). It is understood that the Press has still ^{269 copies of the} ~~400 copies~~ Hindustani translation available for sale. It may be observed that the D.P.D. when recently applying for sanction to reprint Malayalam and Telugu translations did not recommend the ^(printing of the) ~~translation~~ for Hindustani in view of the S.G.'s recommendation, it is for consideration whether the D.P.D. may be requested to state whether he considers the book to be a suitable one for use in elementary schools and

G.O. no 226 Ed (P)
12.3.12

para 1 on page 4 of notes to

G.O. no 226 (P)
12.3.12

para 1 on page 5 of notes to - do -

See T.M. flagged (P)

G.O. no 830 Ed (P)
4/8/15

14 142 Cf.

if so, whether 200 Copies may be purchased for distribution to all elementary schools under the public management.

as
8/8/15
Jh.
8.8.15

A reference may be made to the D. P. D. as prepared. But it seems to me to have been a mistake to start translating into Hindustani at all till you had found out whether Gular Singh and Jari had not already published a Hindustani version

as
G. 8. 15

A Draft memo is submitted for approval
2. It is submitted that there ^(did not) exist any Hindustani translation of the book published before the 12th March 1912 when the D. P. D. was directed to ^{arrange for the} translation of the primer into Hindustani and the vernaculars. The Deccan Hindustani translation by Khan Bahadar N. Muhammad Hussain Sahib appears to be only a very recent publication.

as
10/8/15
Jh.
8.8.15

The D. P. D. must advise without the right

Q. no 226 SL
12.3.12 (L)

I don't find anything in the file to show that Gulab Singh had not published a Hindustani version.

Get copies of the two translations and ask Mr. G. J. and direct him when he comes up for the Collections conference.

85
13.8.15

The S. G. and the S. G. P. may be asked for a copy each of the two translations. Draft memos are submitted for approval.

PA CR
13.8.15 13.8.15

Ask Gulab Singh also for a copy of their Hindustani version if they possess one.

85
14.8.15

[Memo 2602-1 + 2602-2 dt 14.8.15].

A draft letter to Gulab Singh & Sons is submitted for approval.

PA CR
16.8.15 16.8.15

Elk 16.8.15

[Letter no 2602-3 dt 16.8.15].

The Hindustani translation of the book asked for from the Gool Press has been received; that asked for from the S. G. has not yet been received.

(Book for ref.)

13

As it is required by the 23rd inst. to be shown to Mr. Aziz-ud-Din for his opinion the S.G. may be asked by telegram to forward it so as to reach Govt. not later than that date. The following telegram is for approval:-

[No] 26028D Reference memo 2602-1 Sd [H]
 14th inst Hindustani translation [of the] health primer. Please forward [it] so as [to] reach Govt. not later than 23rd inst. At once.

PD
 20-8-15
 CA
 20/8/15

CAH
 21-8-15

Please see the S.G's telegraphic reply on p. 596A. It is submitted to the Secretary for information.

PD
 15-8-15
 CA
 20/8/15

We shall have to consult Mr. Aziz-ud-Din by a.o. when the three translations have been received.

JP
 26-8-15

Corr. 2964. From the S.G. No. 70/7. 270 d, the 27th August 1915.

Submitted that the receipt of the book called for from Gulab Singh & Sons, Lahore, may be awaited. It seems too early now to remind the firm.

PD
 1-9-15

Michael
 1/9/15

Telegram d/s/h.
 6 PM.

CA
 21-8-15

JP 21/8

Port copy
 d/s/h.
 21/8/15

page 6 of C.F.

page 4 of C.F.

C. No. 3010 D.L. from Rai Sahib M Gulab
Singh & Son No 5878 d 26.8.15

The three Hindustani translations of
the book called for from the S.E., S.E.P. and
Rai Sahib Gulab Singh and Son, have been
received. A draft D.O. to Khau Bahadur
Agi. w. d. is submitted below for approval

2. In forwarding a copy of their
Urdu translation, Gulab Singh and Son request
that the book may be included in the list
of text books prescribed for use in the
Schools of this Presidency. This is, however,
a matter for the consideration of the D.P.D.
They also wish to know whether a Hindi
version of the book will be of any use in this
Presidency. But as Hindi does not appear
to be taught here, they may, when passing
final orders on the subject, be informed that
copies of that version are not required.

as
9/9/15 JH
w. 9.15.

Perhaps not reply is
necessary to Gulab
Singh's letter. (17/9/15)

JH
13.9.15.

Es. Dept.

C. No. 3010 Ed

D.O. No. 3010-(Ed)

13.9.15

My Dear Aziz-ul-din;

I am

Sending herewith a copy of each of the three fluidustani translations of the health-portfolio entitled "Life, Right & Cleanliness" and I am to request to have your opinion as to whether of them is ~~written in a style~~ that is most suitable for use in elementary schools. in the

Presidency. If you

are of the opinion that

one of them is

more suitable than the

others, I am to ask whether it

differs so much

as to make it worth while

substituting it for the latter

as the translation is to be

issued in printed form to schools

in Madras

11.9.15

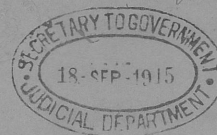
Sp. 11/9

Notes in 1595
Send with 3 books
8/13/15

2

Muhammed Aziz-ul-din
Kasim Sahib Bahadur,
Khan Bahadur, I.S.O.
(with three books)

R.F. XXII-M-16 (b).



Collector's Office,

16th September 1915.

My dear Mr. Todhunter,

I return herewith the three Hindustani translations of the ^{little} primer entitled "Life, Light and Cleanliness" and beg to say that the one published by the Government press appears to me to be most suitable for use in Elementary Schools in this Presidency. The translation published by the Government Press is clear, easy and attractive which is not the case with the other two translations. The style of these latter is wanting in attractiveness &c

Yours sincerely,

A. Azimuddin

To

The Hon'ble Mr. C.G. Todhunter I.C.S.,

Cotacaramund.

Ed. Dept.

Mr. Aziz-ud-Din is of opinion that the translation published by the Govt. Press, is the most suitable for use in Elementary Schools in this Presidency. Submitted that the Surgeon-General may be informed that Govt. are so advised and that they do not therefore require any copies of Khan Bahadur Asman Sahib's translation of the Book. A draft order is accordingly submitted below for approval.

AS
23/9/15
JL
25.8.15

There has been most unnecessary delay in putting up this draft.

25-5-15

Subd that the delay was due to the file having been sent down to Madras for being dealt with. The file reached Madras only on 22/9/15
JL
21/9

” ” ” ” ” 191

C. No. 2602, From the S.C. Hindu Law School, No. 75/7th 184, dated 5th July 1915.

2964 EOL do. 75/2270 27th Aug 1915.

3010 Rai Sahib Gulab Singh 5873 26-8-1918

No. 1057, dated 28-7-1915.

Me

The Surgeon-General will be informed that Govt are advised that the Hindustani translation of the health primer "Life, Light and Cleanliness" published by the Govt Press is the most ~~the~~ suitable for use in elementary schools and that they do not therefore require any copies of Khau Bahadur N. Muhammed Hussein Sahib's translation of the work.

Q.S.
23/9/15
JL
22.8.15

85
25-5-15

20 The S. G. (gro with a book)

OK
 28 9.15
 OK
 28
 29/9/15

